

# Rencontres littéraires Irlandaises & Galloises

Samuel Beckett | Dylan Thomas  
littérature | édition | traduction | cinéma

Nantes 2005 | 14 | 15 | 16 oct.  
au LIEU UNIQUE | entrée libre

# Vendredi 14 octobre

Lieu Unique

Salon de musique

## 11h00-15h30

### Atelier de traduction littéraire anglais-français

Atelier de traduction animé par **Bernard Hoepffner** et **Lara Delage**

Inscriptions préalables souhaitées à :  
impressionsdeurope @ wanadoo.fr.  
Exercice sur une page à traduire d'*Ulysse* de Joyce.

Commentaires des animateurs et discussions avec les participants.

**Bernard Hoepffner**, traducteur professionnel littéraire de l'anglais, membre de l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

A traduit Robert Burton (Prix de Traduction de l'Académie française, prix Halpérine Kaminski), Thomas Browne (Prix Laure Bataillon classique), Seamus Heaney, James Joyce, Herman Melville, William Shakespeare, Lewis Carroll, T.S. Eliott...

**Lara Delage**, Université de Strasbourg.

## 15h30-16h30

### La nouvelle traduction d'*Ulysse* de Joyce

Commentaires et débat par **Bernard Hoepffner**, membre de l'équipe de la nouvelle traduction (*Circé, Ithaque, Éole*) parue en 2004 aux Éditions Gallimard.

## 17h30-19h00

### Beckett : un écrivain qui fait rire

Dialogue et lectures avec **Raymond Federman** (USA) ; **Fernando Arrabal** (France) ; **Enrique Vila-Matas** (Espagne) ; **Pierre Michon** (France).

MODÉRATEUR : **Bernard Desroches**, Saposcat et lecteur amoureux de Beckett.

**Raymond Federman**, écrivain franco-belge-américain, né à Paris en 1928, San Diego, USA. Écrivain, poète, auteur d'une quarantaine de livres, Raymond Federman a co-dirigé le numéro des Cahiers de L'Herne consacré à Samuel Beckett (Éditions de L'Herne, 1976 et Livre de poche) dont il fut un très grand ami.

DERNIERS TITRES PARUS :

*Quitte ou Double*, Al Dante, 2004  
*Mon corps en 9 parties*, Al Dante, 2004  
*Moinous et Sucette*, Al Dante, 2004  
*L'Extatique de Jules et Juliette*,  
Le Mot et le reste, 2005  
*Retour au fumier*, Al Dante, 2005

À PARAÎTRE : *Sam & Me*, Al Dante

**Fernando Arrabal**, écrivain espagnol né en 1932, vit à Paris depuis 1955.

Romancier, dramaturge, co-fondateur du mouvement « Panique », cinéaste, grand joueur d'échecs, il a bien connu Beckett (qui écrivit aux juges espagnols lorsque Arrabal était en prison) et dont il fut un grand ami.

DERNIERS TITRES PARUS :

*Le fou rire des lilliputiens – Comme un lis entre les épines*, Actes Sud-Papiers, 1996

*Lettre d'amour* suivi de *Claudiel et Kafka*, Actes Sud-Papiers, 2004

*Lettre à Fidel Castro*, Libro, 2004

*Lettre à Staline*, Flammarion, 2004

*Houellebecq*, Le Cherche Midi, 2005

**Enrique Vila-Matas**, écrivain espagnol né en 1948, Barcelone, Espagne.

« *Beckett ou la littérature négative* »

DERNIERS TITRES PARUS :

*Le Voyageur le plus lent*,

*Le Passeur/Cecofop*, 2001

*Le Mal de Montano*, Prix Médicis étranger, Christian Bourgois, 2003

*Pour en finir avec les chiffres ronds*, Passage du Nord/Ouest, 2004

*Paris ne finit jamais*, Christian Bourgois, 2004

*Mastroianni-sur-Mer*, Passage du Nord/Ouest, 2005

**Pierre Michon**, écrivain français né en 1945, Nantes, France.

Grand Prix SGDL de Littérature 2004 pour l'ensemble de son œuvre.

Auteur de *Samuel Beckett in Corps du roi*

DERNIERS TITRES PARUS :

*Trois auteurs*, Verdier, 1997

*Mythologies d'hiver*, Verdier, 1997

*Abbés* in *Les Passants immobiles*, joca seria, 2001

*Abbés*, Verdier, 2002

*Corps du roi*, Prix Décembre, Verdier, 2002

## 20h30-22h00

### Le cinéma de Samuel Beckett

PROJECTIONS DE :

« **Film** » de Samuel Beckett, 1965, 21 mn, avec Buster Keaton (unique film de Beckett)

« **Comédie** » de Marin Karmitz et Samuel Beckett, 1966, 28 mn

« **Quad I & II** », pièce pour la télévision, 1981, 14,58 mn

« **Nuits et rêves** », pièce pour la télévision, 1982, 10,52 mn

INTERVENANT : **Matthijs Engelberts**, universitaire néerlandais (Amsterdam), spécialiste de Beckett et le cinéma. Projections suivies d'un débat avec le public.

*Dans le cadre de la « Nuit des libraires », lectures par nos auteurs invités, R. Federman et E. Vila-Matas à la librairie Vent d'Ouest, place du Bon Pasteur, Nantes, à partir de 19h30.*



# Samedi 15 octobre

Lieu Unique

Salon de musique

15h30-16h30

## Édition irlandaise et galloise

MODÉRATEUR : **David Campbell**, directeur de Everyman's library, Londres (sous réserve)

ÉDITEURS IRLANDAIS : **Edwin Higel**, directeur de **New Island Books** et **Antony Farrell**, directeur de **Lilliput Press**

ÉDITEURS GALLOIS : **Bethan Mair**, directrice de **Gomer Press** et **Nicola Craddock**, directrice de **Honno Welsh Women's Press** (sous réserve)

17h00-19h30

## Littératures galloise et irlandaise : le choix d'une langue, le choix d'une écriture

### Les écrivains gallois

MODÉRATEUR LITTÉRATURE GALLOISE :

**Jean-Yves Le Disez**, docteur en anglais et maître de conférences à l'université de Bretagne occidentale, il a traduit de nombreux ouvrages, notamment des récits de voyage. Il a présenté et traduit avec Carys Lewis *Quelques nouvelles du Pays de Galles* (Terre de Brume, 1999)

**Niall Griffiths**, né en 1966 à Liverpool, vit à Aberystwyth

*Ianto l'enragé*, Éditions de L'Olivier, trad. Alain Defossé, 2002

N. Griffiths est l'auteur de trois autres romans parus aux Éditions Jonathan Cape de 2000 à 2003.

**Angharad Price**, née en 1972 près de Caernarfon

Elle a publié deux romans (*Tania'r taci*, 1999 et *O ! Tyn y Gochudd*, 2002) ainsi que plusieurs ouvrages sur la littérature galloise contemporaine. Elle enseigne à l'Université de Cardiff.

**Robin Llywelyn**, né en 1958

Dirige le village de Portmeirion où a été tourné la série « Le Prisonnier »

*Étoile blanche sur fond blanc*, Éditions Terre de Brume, trad. Marie-Thérèse Castay, 2003

### Les écrivains irlandais

MODÉRATEUR LITTÉRATURE IRLANDAISE :

**Claude Fierobe**, professeur honoraire à l'université de Reims, auteur de nombreux ouvrages sur la littérature irlandaise, il est aussi président d'honneur de la Société française d'études irlandaises.

**Dermot Bolger**, né en 1959

*La Ville des ténèbres*,

Presses de la Renaissance, 1992

*Le Ventre de l'ange*, Le Passeur, 1994

*La Musique du père*, Albin Michel, 1999

*Un Irlandais en Allemagne*, J'ai lu, 2001

*Tentation*, Albin Michel, 2001

*Le Voyage à Valparaiso*, Albin Michel, 2003

**Carlo Gébler**, née en 1954

*Le Onzième été*, Éditions des Cendres, 1993

*Exorcisme*, Phébus, 2001

*Comment tuer un homme ?*, Phébus, 2002

18h00

## Pause musicale et signatures des écrivains à la librairie.

## Dégustation de whisky irlandais et gallois.

20h00-21h00

## Dylan Thomas, poète gallois (1914-1953)

Atelier 1 du Lieu Unique

### One Warm Saturday Live !

Cabaret poétique et musical par la  
troupe du Fenil Hirsute, Lyon  
(50 mn)

Textes : *Dylan Thomas*Conception et mise en scène : *Yves Charreton*

Réalisation des films et compositions des chants :

*Véronique Bettencourt*Scénographie : *Rupert von Rupert*Lumière : *Seymour Laval*Régies : *Eric Dupré*

Bien que réalisé par une partie de l'équipe  
artistique de *PN de DT*, **One Warm  
Saturday Live !** n'en est pas un extrait.  
Il poursuit l'exploration de l'univers  
poétique de cet auteur en faisant appel à  
d'autres textes.

Spectacle relativement court, il est une  
forme légère et musicale.

**One Warm Saturday live !** se construit à  
partir de divers poèmes en français et en  
anglais, éléments de biographie, glose sur  
l'écriture de Dylan Thomas, extraits de  
nouvelles.

Le point de départ de ce nouveau spectacle  
sera la mise en musique de plusieurs poèmes  
de Dylan Thomas, et la mise en jeu de leur  
commentaire : Un faux concert (par le  
pseudo groupe *One Warm Saturday*) et une  
fausse conférence.

Le spectacle se construira aussi à partir  
d'extraits de la nouvelle *One Warm Saturday  
- Un beau samedi*. Ce texte, écrit par Dylan  
Thomas à l'âge de 24 ans, a été publié dans  
son livre *Portrait de l'Artiste en jeune chien*  
(celui de ses livres qui de son vivant a eu  
beaucoup de succès, sans doute parce que les  
nouvelles qu'il contient sont beaucoup  
moins noires, beaucoup moins hantées par la  
mort que la plupart de ses autres œuvres).

*Portrait de l'artiste en jeune chien* fait appel à  
de nombreux souvenirs d'enfance au pays de  
Galles, et *Un beau samedi* raconte la  
première histoire d'amour d'un tout jeune  
homme, un samedi après midi et soirée dans  
une petite station balnéaire.

Dans **One Warm Saturday Live !** nous  
voyons à l'œuvre deux artistes multiformes  
(avatars de Dylan Thomas et de sa  
traductrice/ conférencière/ muse).

#### Textes utilisés :

Nouvelle : Extraits de *One Warm Saturday / Un  
beau samedi*

Poèmes : *Amour dans l'asile, 24 années, Un  
changement dans les intempéries du cœur, Gweenie's  
Song, Vision et Prière, Vis dans ma vie, Nous ne  
pouvons accueillir le sommeil...*

# Dimanche

# 16 octobre

Lieu Unique

Salon de musique

## 15h30-16h30

### Voix féminines de la littérature irlandaise et galloise

MODÉRATEURS : **Sylvie Mikowski**, professeur d'Études irlandaises à l'Université de Reims et **Patrick Mc Guinness**, poète, professeur à l'Université d'Oxford.

**Mary Morrissy**, auteur de *La Côte d'Ève* (Autrement, 1998).

**Trezza Azzopardi**, née à Cardiff d'une mère galloise et d'un père maltais. Son premier roman, *La Cachette* (10/18, 2003) a été sélectionné en 2000 pour le Booker Prize.

Lectures par **Sophie Merceron**.

## 17h00-19h30

### Le Prisonnier

Projection de deux épisodes du « **Prisonnier** » et visite interactive de **Portmeirion**, village où fut tournée la série, au nord du Pays de Galles.

Avec la présence de **Robin Llywelyn**, directeur de Portmeirion et petit-fils de l'architecte Clough Williams-Ellis qui construisit le village. Présentation et animation par **Jean-Yves Le Dizez**, universitaire, traducteur, correspondant de Robin Llywelyn dont il est un grand ami et **Patrick Ducher**, président du fan club du « Prisonnier » le rOdeur, co-auteur de *Le Prisonnier, une énigme télévisuelle* (Yris, 2003).

« La série la plus aboutie et la plus célébrée de toute l'histoire de la télévision, "Le Prisonnier" voit le jour en 1967... et n'a pas pris une ride depuis. Son postulat est surprenant et inhabituel : le héros, un ancien agent secret, est ici un éternel perdant, retenu prisonnier dans un village mystérieux dont nul ne peut s'échapper. Une lutte psychologique tout autant que physique s'engage entre le N°6 et ses géôliers : Parlera-t-il ? Leur résistera-t-il ? Déjouera-t-il leurs pièges machiavéliques ? Livrera-t-il ses secrets ?



*Pendant toute la durée des Rencontres :  
librairie irlandaise et galloise à la  
librairie Vent d'Ouest du Lieu Unique.*

La série regorge d'éléments tous plus fascinants les uns que les autres : le Rôdeur, cette boule blanche, gardien ultime du Village ; le salut militaire « Bonjour chez vous ! » ; les téléphones sans fil et autres portes automatiques, et surtout ce Village aux couleurs chatoyantes, et ses habitants aux tenues bigarrées... Tout cela avec une mise en scène nerveuse et avant-gardiste et une musique inoubliable.

Mais surtout, c'est l'idée qui sous-tend toute cette série qui la rend aussi actuelle : la lutte de l'homme pour son individualité, lui qui est perpétuellement opprimé et broyé par une société inhumaine. Politique, religion, médias, éducation... tout est passé à la moulinette par Patrick Mc Goohan, acteur mais aussi auteur de cette énigme allégorique. »

**Alain Carrazé**

*Présentation de l'intégrale de la série en six DVD, TF1 vidéo, 2000*

## **Avec le soutien financier de :**

Conseil régional des Pays de la Loire  
(Direction Culture et Sports), Nantes  
Direction régionale des Affaires culturelles  
des Pays de la Loire, Nantes  
Centre national du livre, Paris  
Société Civile des Éditeurs  
de Langue Française, Paris  
La Ville de Nantes  
L'Université de Nantes

Culture Ireland, Department of Arts,  
Sport & Tourism, Dublin  
The Arts Council, Dublin  
Wales Arts International, Cardiff  
Welsh Books Council, Aberystwyth

Avec le mécénat  
d'Optique Le Provost, Nantes

Avec le concours du Lieu Unique  
et de la librairie Vent d'Ouest

## Remerciements particuliers à :

Ireland Literature Exchange, Dublin  
Irish Writers Centre, Dublin  
Welsh Literature Abroad, Aberystwyth

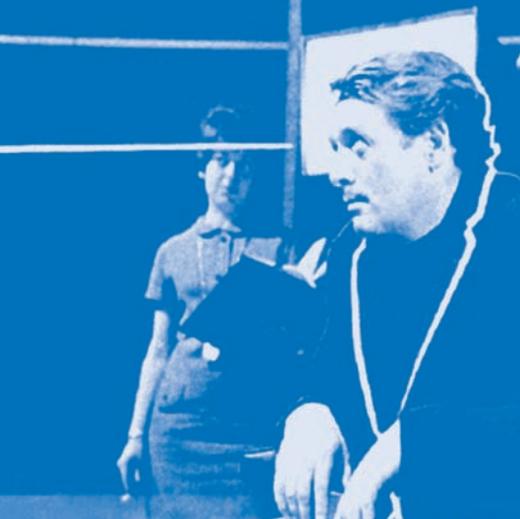
Les Rencontres littéraires irlandaises et galloises  
sont organisées par :

## **Impressions d'Europe**

Association loi 1901  
2, rue du Roi Albert  
44000 Nantes  
Tél. : 02 40 12 42 37  
E-mail : [impressionsdeurope@wanadoo.fr](mailto:impressionsdeurope@wanadoo.fr)

**Yves Douet**, *Président*

**Patrice Viart**, *Membre-coordonateur*





GRAPHISME : THIERRY DUBREIL – PHOTO DE SAMUEL BECKETT : OZKOK / SIPA – PHOTO DE DYLAN THOMAS : ULLSTEIN / A&G